

**Муниципальное образовательное учреждение дополнительного образования  
детский экологический центр «Родник»**

Принято  
на заседании Педагогического совета  
Протокол №4  
от «29»мая 2024 г.

Утверждаю:  
Директор МОУ ДО ДЭЦ «Родник»  
А.В.Киселева

«30»мая 2024 г.



**Туристско-краеведческая направленность**

**Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа**

**«Гид-переводчик»**

**Возраст обучающихся: 14-17 лет**

**Срок реализации программы: 2 года**

Автор-составитель:  
Чернышев Руслан Александрович  
педагог дополнительного образования

**Ярославль, 2024**

## Оглавление

1. Пояснительная записка.....	3
Цели и задачи.....	5
2. Учебно - тематическое планирование и календарный-учебный график.....	7
3. Содержание .....	8
1-й год обучения	
2-й год обучения	
4. Обеспечение дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы.....	16
5. Мониторинг образовательных результатов .....	17
6. Информационные ресурсы, список литературы.....	18
Приложение	

## **1. Пояснительная записка**

### **1.1 Актуальность программы.**

Ярославль и Ярославская область обладают богатым историко-культурным достоянием. В настоящее время растет интерес и внимание к его историческому прошлому, восстанавливаются многие памятники архитектуры и культуры.

Образовательные учреждения основного и дополнительного образования предлагают обучающимся небольшое количество программ, связанных с историей родного края. В основном они посвящены узким вопросам: литературное или историческое краеведение, природные и экономические ресурсы области и т.д. Предлагаемый курс представляет собой наиболее общий и широкий обзор всех аспектов развития города и области, включая редко затрагиваемые в других курсах вопросы архитектурного наследия, музейных богатств края, его туристических возможностей. Кроме того, в данном курсе обучающиеся знакомятся с основами риторики и перевода – дисциплинами, преподаваемыми только в специализированных школах, а также с правилами составления и проведения экскурсий, которые вообще не являются предметом изучения в школе и учреждениях дополнительного образования. По сравнению с существовавшей на базе ДЭЦ «Родник» программы данный курс направлен на изучение именно Ярославской области, что отвечает региональному заказу на увеличение информированности жителей об истории и культуре города и запросам обучающихся, демонстрирующих большой интерес к его прошлому и памятникам старины, а также заинтересованность в получении профессии переводчика и экскурсовода

Программа «Гид-переводчик» составлена на основании следующих нормативных документов:

- Статьи 2 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам (утвержден приказом Минпросвещения от 09.11.2018 № 196);
- Оформление соответствует Методическим рекомендациям по проектированию дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы), направленные письмом Минобрнауки № 09-3242 от 18.11.2015г.
- - Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;
- - Приказ Министерства просвещения РФ от 27 июля 2022 г. N 629 “Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам”
- - Приказ Министерства просвещения РФ от 3 сентября 2019 г. № 467 «Об утверждении Целевой модели развития региональных систем дополнительного образования детей»;
- - Концепция развития дополнительного образования детей до 2030 года (утверждена распоряжением Правительства РФ от 31 марта 2022 г. №678-р);

- - Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года (утверждена распоряжением Правительства Российской Федерации от 29 мая 2015 г. № 996-р);
- - Порядок организации и осуществления образовательной деятельности при сетевой форме реализации образовательных программ (Приказ Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства просвещения РФ от 5 августа 2020 №882/391);
- - Письмо Минобрнауки России от 18.11.2015 №09-3242 «О направлении информации» (вместе с «Методическими рекомендациями по проектированию дополнительных общеразвивающих программ, включая разноуровневые 4 программы»);
- - Санитарные правила и нормы СанПиН 1.2.3685-21 «Гигиенические нормативы и требования к обеспечению безопасности и (или) безвредности для человека факторов среды обитания» (утв. постановлением Главного государственного санитарного врача РФ от 28.01.2021 г. N 2);
- - Положение о персонифицированном дополнительном образовании детей в городе Ярославле, утв. постановлением мэрии города Ярославля 11.04.2019 года № 428;
- - Правила персонифицированного финансирования дополнительного образования детей в Ярославской области, утв. приказом департамента образования Ярославской области от 27.12.2019 года № 47-нп.
- - Устав муниципального образовательного учреждения дополнительного образования Детского экологического центра «Родник»

## **1.2 Направленность программы.**

Направленность программы туристско-краеведческая

**Вид программы** модифицированная, составлена на основе элективного курса «Гид-переводчик» Е.Н. Солововой для учащихся 10-11 классов и учебника для студентов ВУЗов «Экскурсоведение» Б.В. Емельянова.

Языковой материал курса Е.Н. Солововой, был упрощен и адаптирован так как он рассчитан на учащихся школ с углубленным изучением английского языка, а в ходе апробации программы обучающиеся, занимавшиеся в группах гид-переводчик в ДЭЦ «Родник», не обладали необходимым уровнем знания языка;

Предлагаемая образовательная программа направлена на ознакомление обучающихся с культурно-историческим наследием г. Ярославля и Ярославской области, обучение навыкам подготовки и проведения экскурсий по городу и области на русском и иностранном языках, расширение кругозора обучающихся в области истории и культуры родного края. Обучающимся предлагается освоить основы профессии гида-переводчика, что, с одной стороны, способствует профессиональной ориентации детей, а с другой, развивает коммуникативные навыки, умение грамотно строить высказывания на родном и иностранном языках. Кроме того, данная программа формирует интерес школьников к родному краю, воспитывает чувство гордости и патриотизма за него, помогает развить бережное отношение к памятникам культуры.

### 1.3 Цель и задачи программы.

**Цель программы** - развить у обучающихся навыков подготовки и проведения экскурсий по городу Ярославлю и Ярославской области на русском и английском языках, а также приобретение навыков письменного и устного перевода.

#### **Задачи**

*- Обучающие:*

- расширить кругозор обучающихся, в области исторической и культурной жизни Ярославской области;
- научить самостоятельно подготавливать устные выступления на заданную тему, в том числе составлять и проводить экскурсии на русском и иностранном языках;
- сформировать понятие о видах, принципах и правилах перевода;
- развивать у обучающихся навыки устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- Сформировать у обучающихся представление о разнообразных аспектах работы гида-переводчика, в том числе культурных, социальных, организационных и т.д.

*- Воспитательные:*

- сформировать бережное отношение к историческим памятникам, воспитать чувство гордости и патриотизма за родную землю;
- развивать интерес школьников к изучению культурно-исторического наследия края, понимание необходимости его сохранения и защиты;

*-развивающие:*

- Развивать коммуникативные навыки – научить устанавливать контакт с группой, поддерживать заинтересованность слушателей, адаптировать экскурсию в соответствии с возрастными, культурными, социальными особенностями группы экскурсантов;
- формировать деловые и профессиональные качества, необходимые гиду-переводчику: инициативность, внимательность, ответственность, активность, самостоятельность, лидерские качества;
- развивать потребность в познании и саморазвитии, научить находить и обрабатывать материал, необходимый для составления экскурсии.

#### **Ожидаемые результаты.**

***Знать:***

- продемонстрировать знания в области культурно-исторического прошлого города и области, а также интерес к его дальнейшему изучению;
- владеть базовыми навыками перевода, переводить тексты среднего уровня сложности на культурно-историческую тематику;
- обладать знаниями о видах, принципах и правилах перевода, различных аспектах работы переводчика

### **Уметь:**

-самостоятельно подготавливать и проводить экскурсии по городу и области на русском и иностранном языках

-заинтересовать своим рассказом слушателей при проведении экскурсии

### **Владеть:**

- демонстрировать хорошо развитые коммуникативные навыки при работе с группой, в первую очередь, - развить качества, необходимые для работы гида-переводчика: инициативность, внимательность, ответственность, активность, самостоятельность, лидерские качества;
- владеть навыками поиска и обработки информации для составления экскурсий.

## **1.4. Особенности организации образовательного процесса**

Программа разработана для детей 14-17 лет, имеющих знания в области английского языка.

Основа программы – комплексный подход к изучению исторического прошлого.

Обучающиеся знакомятся с памятниками культуры, великими деятелями искусства, науки и общественной жизни, осваивают терминологию разных видов искусства на русском и английском языках. Одновременно с усвоением теоретической базы обучающиеся совершенствуют навыки устной речи, учатся преобразовывать разнородный фактический материал в форму экскурсии.

Составитель программы оперирует ключевыми понятиями архитектуры, изобразительного и прикладного искусства. Этот понятийный аппарат должны освоить к концу обучения и дети. Важным аспектом обучения является знакомство с соответствующей англоязычной терминологией.

## **1.5. Сроки реализации программы и возраст детей, участвующих в ее реализации.**

Срок реализации программы 2 года.(288 часов)-среднесрочная.

1 год обучения -144 ч.

2 год обучения-144ч.

Возраст обучающихся 14-17 лет.

Занятия проводятся 2 раза в неделю по 2 часа.

**Формы работы:** занятия групповые.

**Формы организации занятий:** лекция, беседа, практическое занятие, экскурсия.

По форме занятия делятся на три основных вида:

- **Лекция-беседа, или информативно-теоретический блок.** На этих занятиях обучающиеся осваивают базовый теоретический материал курса. Основная ответственность по подбору и компоновке материала лежит на преподавателе. Кроме того, обучающимся предлагается самим находить и прорабатывать материал по частным вопросам. Самостоятельно разобранный материал обсуждается на занятиях в форме коллоквиума, дискуссии, беседы.

- **Экскурсия, или информативно-практический блок.** Специфика курса предполагает проведение большого количества реальных и виртуальных экскурсий. На занятиях-экскурсиях обучающиеся повторяют и закрепляют материал, проработанный

на теоретических уроках, и получают необходимые знания, а также практические навыки по ведению экскурсий. Н занятиях этого блока обучающиеся имеют возможность познакомиться с опытными экскурсоводами, смогут перенять их опыт.

- **Практическое занятие.** Эта форма занятий предполагает подготовку и проведение экскурсий обучающимися. Важным компонентом таких занятий является проведение экскурсий непосредственно на местности, что позволяет развить чувство времени, научиться ориентироваться в пространстве города. Кроме того, на практические занятия приглашаются родственники, друзья или просто посторонние люди. Таким образом, обучающиеся могут тренироваться проводить экскурсии в условиях, максимально приближенных к реальной работе экскурсовода.

#### Календарный учебный график.

Год обучения	Дата начала занятий	Дата окончания занятий	Кол-во учебных недель	Кол-во учебных дней	Кол-во учебных часов	Режим занятий
1	01.09.	30.05.	36	72	144	2 раза в неделю по по 2ч.
2	01.09.	30.05.	36	72	144	2 раза в неделю по по 2ч.

#### 2. Учебно-тематический план «Гид-переводчик» 1 год обучения.

№	Тема	Форма занятия	Всего часов	В том числе	
				Теоретич.	Практич.
<b>1</b>	<b>Вводный курс. Введение в профессию.</b>		<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
1.1	Вводное занятие. Инструктаж по ТБ. Тест на определение уровня знаний иностранного языка. Введение в предмет: основные законы работы гида-переводчика, необходимые знания и умения.	Лекция, беседа	4	2	2
1.2.	Основные виды перевода. Принципы и правила переводчика. Культурные аспекты перевода.	Беседа, практическое занятие	4	2	2
<b>2.</b>	<b>Основы риторики</b>		<b>20</b>	<b>6</b>	<b>14</b>
2.1.	Основы риторики. История возникновения риторики, ее разделы. Культура речи – знание фонетических, лексических и грамматических норм.	Лекция, практическое занятие	4	2	2

2.2.	Композиция экскурсии. Составление вводной части экскурсии. Отработка базовых речевых оборотов для построения вводной части экскурсий на русском и английском языках.	Лекция, практическое занятие	4	2	2
2.3.	Композиция экскурсии. Составление заключительной части экскурсии. Отработка базовых речевых оборотов для построения заключительной части экскурсий на русском и английском языках.	Лекция, практическое занятие	4	2	2
2.4.	Отработка навыков подготовки экскурсий. Виртуальные экскурсии на тему «Значимые места в истории моей семьи», «Мой район», «Моя улица», «Мои любимые места в городе»	Практическое занятие	8		8
<b>3</b>	<b>История и архитектура Ярославля</b>		<b>76</b>	<b>36</b>	<b>40</b>
3.1.	Основные вехи истории г. Ярославля. Посещение музея истории города.	Лекция, коллоквиум, экскурсия	8	4	4
3.2.	Знакомство с архитектурными терминами на русском и английском языках.	Лекция, практическое занятие.	4	2	2
3.3.	Архитектурные стили. История и особенности. Здания Ярославля, построенные в различных архитектурных стилях.	Лекция, практическое занятие	4	2	2
3.4.	История и значение православной религии в России. Лексика церковной архитектуры.	Лекция, практическое занятие.	8	4	4
3.5.	Ярославль. Обзорная экскурсия по городу.	Экскурсия, практическое занятие	24	16	8
3.6.	Ярославль. Спасский монастырь. Основные экспозиции.	Экскурсия, практическое занятие	16	8	8
3.7.	Разработка и проведение обзорной экскурсии по городу. Перевод экскурсии.	Практическое занятие	12		12
<b>4.</b>	<b>Церкви Ярославля</b>		<b>40</b>	<b>16</b>	<b>24</b>



4.1.	Особенности ярославской храмовой архитектуры. Храмы золотого века.	Лекция, экскурсия.	8	4	4
4.2.	Церковь Ильи Пророка.	Экскурсия, практика	8	4	4
4.3.	Ансамбль в Коровниках	Экскурсия, практика	8	4	4
4.4.	Церковь Иоанна Предтечи в Толчкове	Экскурсия, практика	8	4	4
4.5.	Подготовка и проведение авторских экскурсий на тему «Храмы Ярославля».	Виртуальные экскурсии	8		8
<b>Всего часов:</b>			<b>144</b>	<b>62</b>	<b>82</b>

### Учебно-тематический план «Гид-переводчик» 2 год обучения.

№	Тема	Форма занятия	Всего часов	В том числе	
				Теоретич.	Практич.
<b>1.</b>	<b>Вводный курс.</b> Инструктаж по ТБ. Необходимые для гида-переводчика знания и умения. Повторение лексики 1 года обучения.	Лекция, коллоквиум	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>2.</b>	<b>Музеи Ярославля</b>		<b>20</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
2.1.	Ярославский Художественный музей	Экскурсия, практика	8	4	4
2.2.	Митрополичьи Палаты	Экскурсия, практика	8	4	4
2.3.	Малые музеи города	Лекция, практическое занятие	4	2	2
<b>3.</b>	<b>Знаменитые Ярославцы</b>		<b>46</b>	<b>18</b>	<b>28</b>
3.1.	Знаменитые купцы и промышленники Ярославля. Меценатство.	Лекция, практическое занятие	8	4	4
3.2.	Театральный Ярославль + деятельность Ф. Волкова	Лекция, экскурсия, практика	6	2	4
3.3.	Музыкальный Ярославль. Л.В. Собинов. Дом-музей Собинова.	Лекция, экскурсия, практика.	6	2	4
3.4.	Литературный Ярославль. Некрасовские места Ярославля: Карабиха, Грешнево	Лекция, экскурсии, практика	10	4	6
3.5.	Ярославские ученые и краеведы. Л.В. Сабанеев, Л.Н. Трефолев	Лекция, практика	4	2	2
3.6.	Ярославская чайка. Музей	Лекция,	6	4	2

	«Космос»	экскурсия			
3.7.	Знаменитые Ярославцы: Составление и проведение авторских экскурсий	Практическое занятие	6		6
<b>4.</b>	<b>Разработка тематических экскурсий по Ярославлю</b>		<b>20</b>	<b>8</b>	<b>12</b>
4.1.	Ярославль в кино	Виртуальная экскурсия	2		2
4.2.	Ярославль университетский (ВУЗы города)	Лекция, экскурсии	4	2	2
4.3.	Ярославль промышленный: Большая Ярославская мануфактура	Лекция, экскурсия	4	2	2
4.4.	Современный Ярославль. Обзор экономической, социальной, культурной жизни города	Беседа, практическое занятие	4	2	2
4.5.	Ярославль монастырский: Казанский монастырь, Толгский монастырь, Кирилло - Афанасьевский монастырь	Лекция, экскурсии, практика	6	4	2
4.6.	«Исчезнувший Ярославль» - уничтоженные и несохранившиеся памятники города	Виртуальная экскурсия	4	2	2
<b>5.</b>	<b>Ярославская область</b>		<b>16</b>	<b>10</b>	<b>6</b>
5.1.	Ярославская область: общие сведения	Лекция, коллоквиум	6	4	2
5.2.	Архитектурные, культурные и природные памятники Ярославской области. Золотое кольцо. Города Ярославской области и их основные достопримечательности.	Лекция-беседа	10	6	4
<b>6.</b>	<b>Туристический менеджмент и особенности работы гида-переводчика</b>		<b>34</b>	<b>24</b>	<b>10</b>
6.1.	Особенности экскурсионного сопровождения автобусных туров.	Лекция-беседа	2	2	
6.2.	Основы последовательного перевода. Особенности перевода экскурсий.	Лекция, практическое занятие.	4	2	2
6.3.	Особенности организации экскурсий. Психологический аспект туризма.	Лекция-беседа	2	2	
6.4.	Работа с туристической группой. Психология, тайм-	Лекция-беседа	2	2	

	менеджмент, урегулирование проблемных и конфликтных ситуаций.				
6.5.	Виды туризма. Основные направления туризма в Ярославской области и перспективы его развития. Анализ рынка.	Лекция, дискуссия.	6	4	2
6.6.	Культурный туризм в регионе и перспективы его развития. Принципы составления маршрутов.	Лекция-беседа	4	2	2
6.7.	Экологический, экстремальный и активный туризм в регионе. Принципы составления маршрутов.	Лекция, практика	6	4	2
6.8.	Праздники и туристские события в регионе	Лекция-беседа	4	2	2
6.9.	Деловая игра: презентация туристских возможностей городов Ярославской области	Практическое занятие	4	4	
<b>Всего часов:</b>			<b>144</b>	<b>74</b>	<b>70</b>

### 3. Содержание дополнительной общеразвивающей программы

#### 1 год обучения

#### Раздел 1 «Введение»

##### Тема 1.1 «Введение в профессию»

###### *Теория*

Инструктаж по ТБ. Введение в предмет: основные законы работы гида-переводчика, необходимые знания и умения.

###### *Практика*

Тест на определение уровня знаний иностранного языка. Перевод текста, предложенного преподавателем.

##### Тема 1.2 «Основы перевода»

###### *Теория*

Основные виды и законы перевода. Принципы и правила переводчика. Культурные аспекты перевода. Виды словарей. Электронных переводчиков, правила пользования ими.

###### *Практика*

Составление и анализ импровизированной экскурсии (тематика по выбору обучающихся).

#### Раздел 2 «Основы риторики»

##### Тема 2.1. «Основы риторики»

###### *Теория*

История возникновения риторики, ее разделы, задачи использования в современном обществе. Культура речи – знание фонетических, лексических и грамматических норм.

###### *Практика*

Фонетические, лексические, грамматические задания на родном и иностранном языках.

## **Тема 2.2 «Композиция экскурсии»**

*Теория*

Композиция экскурсии. Основные речевые обороты в экскурсии.

*Практика*

Составление вводной части экскурсии. Отработка базовых речевых оборотов для построения вводной части экскурсий на русском и английском языках. Составление заключительной части экскурсии. Отработка базовых речевых оборотов для построения заключительной части экскурсий на русском и английском языках.

## **Тема 2.3 «Виртуальные экскурсии»**

*Практика*

Отработка навыков подготовки экскурсий. Виртуальные экскурсии на тему «Значимые места в истории моей семьи», «Мой район», «Моя улица», «Мои любимые места в городе»

## **Раздел 3 «История и архитектура Ярославля»**

### **Тема 3.1 Основные вехи истории г. Ярославля.**

*Теория*

Основные вехи истории г. Ярославля.

*Практика*

Посещение музея истории города.

### **Тема 3.2 «Архитектурные термины».**

*Теория*

Архитектурные термины на русском и английском языках.

*Практика*

Закрепление использования архитектурных терминов на русском и английском языках.

### **Тема 3.3 «Архитектурные стили»**

*Теория :*

Архитектурные стили. История и особенности. Здания Ярославля, построенные в различных архитектурных стилях.

*Практика:* Беседа в виде вопрос ответ на заданную тему архитектурные стили и здания Ярославля на английском языке.

### **Тема 3.4 «Православная религия в России»**

*Теория*

История и значение православной религии в России. Лексика церковной архитектуры.

*Практика:* лексика церковной архитектуры

### **Тема 3.5 «Ярославль. Обзорная экскурсия по городу»**

*Теория:* Достопримечательности центральной части города. Особенности обзорных экскурсий.

*Практика:* Разработка и проведение обзорной экскурсии по городу.

### **Тема 3.6 «Ярославль. Спасский монастырь. Основные экспозиции»**

*Теория:* История возникновения Спасского монастыря. Основные экспозиции

*Практика:* Экскурсия в Спасский монастырь.

### **Тема 3.7 Разработка и проведение обзорной экскурсии по городу. Перевод экскурсии.**

*Теория:* Достопримечательности центральной части города.

*Практика* Проведение обзорной экскурсии по городу. Перевод экскурсии.

## **Раздел 4 «Церкви Ярославля»**

#### **Тема 4.1 «Особенности ярославской храмовой архитектуры. Храмы золотого века»**

*Теория*

Особенности ярославской храмовой архитектуры. Храмы золотого века.

*Практика:* составление экскурсии на английском языке

#### **Тема 4.2 «Церковь Ильи Пророка»**

*Теория:* История возникновения церкви Ильи Пророка. Особенности архитектуры церкви.

Культурная значимость

*Практика:* Посещение церкви Ильи Пророка.

#### **Тема 4.3 «Ансамбль в Коровниках»**

*Теория:* Знакомство с историей создания храмового ансамбля в Коровницкой слободе. Церковь Иоанна Златоуста, церковь Владимирской иконы божьей матери, шатровая колокольня. Изучение особенностей архитектуры и ценности как культурного наследия.

*Практика:* практика самостоятельное составление экскурсии с применением специальной лексики. Посещение экскурсии в церковь Иоанна Златоуста.

#### **Тема 4.4 «Церковь Иоанна Предтечи в Толчкове»**

*Теория:* Знакомство с историей создания церкви и ее архитектурой. Выделение особо значимых деталей сооружения и росписи церкви. Охрана церкви ЮНЕСКО.

*Практика:* Экскурсия в церковь.

#### **Тема 4.5 «Авторские экскурсии на тему «Храмы Ярославля»**

*Практика*

Подготовка и проведение авторских экскурсий на тему «Храмы Ярославля».

### **2 год обучения**

#### **Раздел 1 «Введение»**

##### **Тема 1.1 «Необходимые для гида-переводчика знания и умения»**

*Теория:*

Инструктаж по ТБ. Необходимые для гида-переводчика знания и умения. Повторение лексики 1 года обучения.

*Практика:* проведение викторины «Знаю, умею, могу».

#### **Раздел 2 «Музеи Ярославля»**

##### **Тема 2.1 «Ярославский Художественный музей»**

*Теория:* Изучение истории возникновения Ярославского художественного музея. Экспозиция ЯХМ. Губернаторский сад. Знакомство с экспозициями музея.

*Практика:* Экскурсия в музей. Посещение губернаторского сада.

##### **Тема 2.2 «Митрополичьи Палаты»**

*Теория:* Экспозиция музея «Митрополичьи палаты».

*Практика:* Составление краткого плана-конспекта экскурсии. Экскурсия в музей.

##### **Тема 2.3 «Малые музеи города»**

*Теория:* Знакомство с малыми музеями города. Музей современного искусства, музей «Музыка и время», «Музей зарубежного искусства».

*Практика:* Посещение экскурсии в один из музеев.

#### **Раздел 3 «Знаменитые ярославцы»**

##### **Тема 3.1 «Знаменитые купцы и промышленники Ярославля. Меценатство»**

*Теория:* Знакомство с купцами и промышленники Ярославля. Понятие меценатство.

*Практика:* практическое задание «Купцы и промышленники Земли Ярославской» на английском языке.

##### **Тема 3.2 «Театральный Ярославль. Деятельность Ф. Волкова»**

*Теория*

Театральный Ярославль. Деятельность Федора Волкова .

*Практика*

Написание краткого описания театра на английском языке, и Экскурсия в Первый русский театр.

**Тема 3.3 «Музыкальный Ярославль. Л.В. Собинов. Дом-музей Собинова»**

*Теория*

Музыкальный Ярославль. Биография Л.В. Собинова. Экспозиция дома-музея Собинова

*Практика*

Экскурсия в дом-музей Собинова.

**Тема 3.4 «Литературный Ярославль. Некрасовские места Ярославля: Карабиха, Грешнево»**

*Теория.*

Знакомство с экспозицией государственного литературно – мемориального музея заповедника Н.А.Некрасова «Карабиха и Усадьбой Грешнего в Некрасовском районе. Изучение истории возникновения памятных мест Н.А.Некрасова.

*Практика:* самостоятельная разработка экскурсии в Грешнего. Посещение музея в Карабихе.

**Тема 3.5 «Ярославские ученые и краеведы. Л.В. Сабанеев, Л.Н. Трефолев»**

*Теория:* Знакомство с биографией и деятельностью Л.В Сабанеева и Л.Н.Трефолева.

*Практика:* Посещение музея МОУ ДЭЦ «Родник» Сабанеевские Родники. Написание очерка о музее на английском языке.

**Тема 3.6 «Ярославская чайка. Музей «Космос»»**

*Теория:* беседа-лекция о знаменитой землячке, о первой женщине – космонавте В.В.Терешковой. История возникновения музея Космонавтики, описание главных экспозиций музея.

*Практика:* Посещение музея Ярославского планетария.

**Тема 3.7 «Знаменитые Ярославцы: авторские экскурсии»**

*Практика:*

Составление и проведение авторских экскурсий о знаменитых личностях Ярославской земли.

**Раздел 4 «Тематические экскурсии по Ярославлю»**

**Тема 4.1 «Ярославль в кино»**

*Теория:* Беседа- лекция о документальных и художественных фильмах, которые сняты в г.Ярославле. Памятные места кино.

*Практика:* Виртуальная экскурсия, с просмотром отрывков из кинолент.

**Тема 4.2 «Ярославль университетский (ВУЗы города)»**

*Теория:* Знакомство с государственными вузами г.Ярославля. История возникновения. Архитектура.

*Практика:* Посещение экскурсии ЯГПУ им.Ушинского.

**Тема 4.3 «Ярославль промышленный: Большая Ярославская мануфактура»**

*Теория:* Промыслы Ярославля. Большая Ярославская мануфактура (комбинат технических тканей «Красный перекоп»)

*Практика:* Экскурсия на комбинат «Красный перекоп».

**Тема 4.4 «Современный Ярославль»**

*Теория*

Современный Ярославль: обзор экономической, социальной культурной жизни города.

*Практика:* практическое занятие по составлению экскурсии на английском языке.

#### **Тема 4.5 «Ярославль монастырский: Казанский монастырь, Толгский монастырь, Кирилло-Афанасьевский монастырь»**

*Теория:* Казанский монастырь, Толгский монастырь, Кирилло-Афанасьевский монастырь»  
История становление. Настенная храмовая живопись. Архитектура.

*Практика:* Экскурсия в Толгский монастырь.

#### **Тема 4.6 «Исчезнувший Ярославль» - уничтоженные и несохранившиеся памятники города»**

*Теория:* «Исчезнувший Ярославль» - уничтоженные и несохранившиеся памятники города».

*Практика:* Подготовка виртуальной экскурсии на русском и английском языке. Работа обучающихся в парах, где один рассказчик, другой гид - переводчик.

### **Раздел 5 «Ярославская область»**

#### **Тема 5.1 «Ярославская область: общие сведения»**

*Теория:* Знакомство с городами и поселениями Ярославкой области имеющими культурную и историческую значимость. (Углич, Мышкин, Пошехонье, Любим, и др.).

*Практика:* проведение коллоквиума с обучающимися.

#### **Тема 5.2 «Архитектурные, культурные и природные памятники Ярославской области. Золотое кольцо»**

*Теория:* Понятие Золотое кольцо. Архитектурные культурные и природные памятники Ярославской области. (г. Ростов, Переславль-Залесский)

*Практика:* Работа обучающихся в парах по составлению экскурсии по достопримечательностям городов ярославской области входящим в Золотое кольцо Ярославской обл.

### **Раздел 6 «Туристический менеджмент и особенности работы гида-переводчика»**

#### **Тема 6.1 «Особенности экскурсионного сопровождения автобусных туров»**

*Теория:* Гид-переводчик как профессия. Функция, цели, задачи. Особенности экскурсионного сопровождения автобусов.

#### **Тема 6.2 «Основы последовательного перевода. Особенности перевода экскурсий»**

*Теория:* Основные правила последовательного перевода. Особенности перевода экскурсий

*Практика:* Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух, в специфике экскурсовода.

#### **Тема 6.3 «Особенности организации экскурсий. Психологический аспект туризма»**

*Теория:* Особенности организации экскурсий для иностранных граждан, а так же русскоязычного населения. Групповые экскурсии. Психологический аспект туризма- пути взаимодействия туристов и гида.

#### **Тема 6.4 «Приемы работы с туристической группой»**

*Теория*

Приемы работы с туристической группой. Психология, тайм-менеджмент, способы урегулирования проблемных и конфликтных ситуаций.

*Практика*

#### **Тема 6.5 «Виды туризма. Основные направления туризма в Ярославской области и перспективы его развития»**

*Теория*

Виды туризма. Основные направления туризма в Ярославской области и перспективы его развития. Приемы анализа рынка.

*Практика*

Анализ рынка. Описание идеальной модели туристической компании работающей в Ярославле»

#### **Тема 6.6 «Культурный туризм в регионе и перспективы его развития»**

*Теория*

Культурный туризм в регионе и перспективы его развития. Принципы составления маршрутов.

*Практика:* Самостоятельное составление короткого маршрута для предполагаемой группы туристов

#### **Тема 6.7 «Экологический, экстремальный и активный туризм в регионе»**

*Теория:*

Экологический, экстремальный и активный туризм в регионе. Принципы составления маршрутов.

*Практика:* Самостоятельное составление короткого маршрута для предполагаемой группы туристов.

#### **Тема 6.8 «Праздники и туристские события в регионе»**

*Теория:* Знакомство с традиционными и наиболее значимыми праздниками и туристическими событиями региона. («Главная масленица страны г. Ярославль, фестиваль «Великая Ростовская уха» г.Ростов, фестиваль «В гости к Берендею» г.Переславль-Залесский, фестиваль "Романовская овца - Золотое руно России"г.Тутаев, и др.).

*Практика:* Составление краткого интересного описания любого значимого туристического события на русском и английском языке.

#### **Тема 6.9 «Деловая игра: презентация туристских возможностей городов Ярославской области»**

*Практика:* практическое занятие. Деловая игра.

### **4. Обеспечение дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы:**

#### **4.1. Нормативно правовые документы:**

- Федеральный закон об образовании Российской Федерации от 21 декабря 2012 года, № 273-ФЗ.

Постановление Главного государственного санитарного врача РФ от 4 июля 2014 г. № 41 «Об утверждении СанПиН 2.4.4.3172-14 «Санитарно - эпидемиологические требования к устройству, содержанию и организации режима работы образовательных организаций дополнительного образования детей».

Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 августа 2013 г. № 1008 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».

#### **4.2. Методическое обеспечение**



Для наглядности материала и лучшего его усвоения необходимы:

-Видеоматериалы и сюжеты о истории,природе, культуре и архитектуре г. Ярославля и Ярославской обл., а так же выдающихся личностях края.

-карточки на английском языке

-канцелярские принадлежности

-учебно-методические пособия

#### **4.3 Материальное обеспечение**

Для организации деятельности в объединении необходимо следующее материальное обеспечение:

-учебный кабинет,

- магнитная доска,

-ноутбук ,

-мультимедийный проектор.

#### **4.4.Кадровое обеспечение**

Педагог дополнительного образования

### **5.Мониторинг образовательных результатов.**

**Мониторинг результатов образовательного процесса проводится в несколько этапов:**

1. Мониторинг результатов усвоения темы/раздела;

2. Мониторинг результатов работы за год.

В качестве методов оценки результативности используются:

- Тестирование на усвоение лексики

- Коллоквиумы по историческому и культурному материалу;

- Игры-викторины на знание фактического материала;

- Индивидуальные задания для перевода;

- Разработка и проведение экскурсий для других учащихся и родителей.

Дети, проявляющие особый интерес к исследовательской деятельности и профессии экскурсовода, могут разрабатывать экскурсии для представления на областном и городском конкурсе экскурсоводов, ежегодно проводящемся в г. Ярославле. Лучшие экскурсии могут быть рекомендованы для использования в программе летних городских лагерей, а также для организации экскурсионной работы в школах и центрах дополнительного образования детей.

### **6.Аттестация обучающихся**

Уровни теоретических и практических знаний:

-минимальный уровень(ребенок овладел менее чем ½ объема знаний,предусмотренных программой).

-средний уровень(объем усвоенных знаний более ½);

-максимальный уровень(ребенок освоил практически весь объем знаний, предусмотренных программой за конкретный период

## 6. Информационные ресурсы

### Список литературы:

1. Беляков Л.Д. Конюшев Л.Д. Город красного бойца. Ярославль, 1982
2. Вагнер Г.К. Старые русские города. Москва, 1980
3. Гудяев В.Г. Организация туристической деятельности. -М.:Нолидж, 1996
4. Емельянов Б.В. Методические рекомендации по подготовке к экскурсиям. М., 1974
5. Емельянов Б.В. Экскурсоведение. В 3-х частях. -М ЦРИБ «Турист», 1992.
6. Жельвис В.И. Прогулки по Ярославлю: Путеводитель. -Ярославль: Верхняя Волга, 2001
7. Некрасов Н.К. В краю моем родимом. Некрасовские места России. -Москва, 1984.
8. Обнорская Н.Н. Ярославль за Волгой. -Ярославль, 2008
9. Путеводитель. Ярославль/Под. ред. А.В. Федорчука. Ярославль, 2002
10. Родина А.Ф., Соколовский Ю.Е. Экскурсионная работа по истории: Пособие для учителей. -М., 1974
11. Рошекатаев А.В. Паломнический путеводитель по Ярославлю  
[http://zyurnal.lib.ru/r/roshekataew\\_a\\_w/ppyar/shtml](http://zyurnal.lib.ru/r/roshekataew_a_w/ppyar/shtml)
12. Рутман Т.А. Храмы и святыни Ярославля
13. Соловьева Е.Н. Гид-переводчик: элективный курс по английскому языку. М.: АСТ Астрель, 2007
14. Федорчук А.В. Ярославль. История твоего города. Книга для чтения. Ярославль 2006
15. Ankudinova E., Melnik A. Transfiguration cathedral in Yaroslavl. Moscow. 2003.
16. Blazhevskaya S. Ye Yaroslavl. Guidebook. Moscow? 2007
17. Buseva-Davydova I.L., Rutman T.A. Church of Elijah the Prophet in Yaroslavl. Moscow? 2003.

**Вводный краткий тест по английскому**

1. Прочитайте текст и заполните пропуски подходящими по смыслу словами из предложенных ниже вариантов.

From 500 BC onwards is a period at which (1) history begins, as far as southern Russia is concerned. Herodotus and subsequent ancient historians took (2) interest in what (3) beyond the Black Sea on which Greek colonies (4) long established.

At that period the Pontic (Black Sea) Steppe had fairly recently come under control of an extensive empire of people of Iranian origin who (5) a largely horse-based nomadic life, the Scythians. Herodotus lingers on the (6) of the steppe country, and in particular on the great rivers full of fish that cut through it, and the fertile land in (7) valleys.

- |                |                 |              |
|----------------|-----------------|--------------|
| 1. a) recorded | b) record       | c) recording |
| 2. a) the      | b) -            | c) an        |
| 3. a) lay      | b) laid         | c) lie       |
| 4. a) were     | b) had been     | c) has been  |
| 5. a) led      | b) were leading | c) has led   |
| 6. a) rich     | b) richful      | c) richness  |
| 7. a) theirs   | b) their        | c) their's   |

2. Переведите текст на русский язык. ! Важно передать смысл, а не перевести дословно.

Слова для справок:

Subsequent – последующий

Steppe – степь

Nomadic – кочевой

To linger – задерживаться, останавливаться

Fertile – плодородный, изобильный, богатый

**Вводный тест – задание 2.**

1. Переведите на русский язык. !!! Важно перевести смысл, а не каждое слово в отдельности.

Kostroma, like Moscow, was founded by prince Yuri Dolgoruky. It was first mentioned in writing in 1152. The principal attraction of the city is the Ipatievsky Monastery. The unique architectural appearance of the monastery was developed over centuries. Its oldest part, the so-called Old Town, emerged in the 15<sup>th</sup> century. In the mid-sixteenth century the New Toan came into being. The stone walls were built in the 17<sup>th</sup> century. The crowning glory of this architectural ensemble bringing all its other elements together is the five-domed Cathedral of the Holy Trinity.

2. Переведите на английский язык.

Ярославль – один из старейших городов России. Он был основан в 1010 году князем Ярославом Мудрым. Согласно легенде на месте слияния Волги и Которосли жили язычники, которые поклонялись медведю как божеству. Князь убил священного медведя и заложил деревянную крепость, которую была названа в честь него.

## Культура

### THEATER

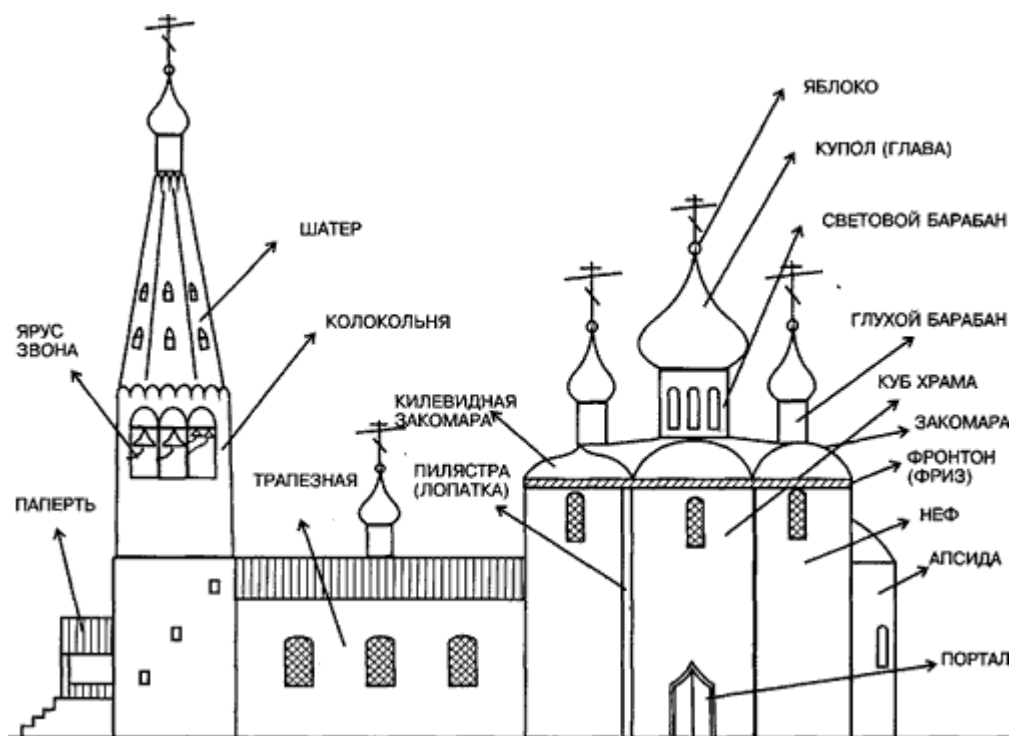
Yaroslavl is the birth-place of the Russian national theater. Its founder was Fyodor Grigorievich Volkov who assembled a theater troupe composed of his friends and in 1750 put on the first production. Rumors of this reached Empress Elizabeth and she invited Volkov to St. Petersburg. He went away, but Yaroslavl remained the birth-place of Russian theater forever. Today Yaroslavl has four professional theaters: Academic Drama Theater named after F. Volkov, Theater of Young Spectator, Puppet Theater and Theater of Vladimir Vorontsov. The Volkov theater performs different plays and it is rather conservative in the means and methods of performance, so it is mostly adored by elder people. The young prefer the Theater for young spectators as it offers modern view on the theater. The youngest inhabitants of the city love to visit Puppet theater which gives fine performances of various fairy-tales. There is also a theater of Theatrical Institute where the students – future actors – perform different plays. Its hard to overestimate the influence of this theater on Yaroslavl theatrical life. The young actors are very productive and always find new methods to reveal the characters and the conflict.

Every year Yaroslavl Drama Theater invites troupes from other Russian cities as well as from abroad to participate in Volkov Theater Festival. It is a very important event for the city and a lot of people come to the performances.

### MUSIC

Musical life in Yaroslavl is filled with different festivals, concerts, tours of famous musicians. There several concert halls in the city: the main center of classical music is Yaroslavl Philharmonic which named after a well-known singer L.V. Sobinov; concert hall Classics in the church of Yaroslavl Miracle workers in Transfiguration monastery is the place where mostly choir concerts take place; in the modern City concert hall in the former caserns different festivals and pop-music concerts take place. A very popular place of jazz admirers is Jazz center. It is a place where jazz musicians gather to play and talk with jazz lovers. Once in two years a the center holds a traditional Jazz on Volga festival which has become popular among jazz musicians and listeners. Another famous Yaroslavl musical festival takes place in the Transfiguration monastery in August right before the Orthodox holiday of Transfiguration of Our Savior. The program of the festival includes choir, symphonic, vocal, bell music. Guests and participants of the festival come from all-over Russia and from abroad.

Схема архитектурных деталей и краткий словарь архитектурных терминов православного храма.



Апсида — алтарный выступ в храме, полукруглый или многоугольный в плане, где размещается алтарь.

Аркатурный пояс — украшение стены в виде ряда декоративных арочек.

Барaban — цилиндрическая или многогранная верхняя часть храма, на которой сооружен купол.

Барокко — архитектурный стиль XVII-XVIII веков, отличающийся декоративной пышностью, сложными формами, живописностью.

Бочка — форма покрытия в виде двух округлых скатов, сходящихся вверху под конек.

Восьмерик — восьмигранное в плане сооружение.

Глава — купол с барабаном, увенчивающий здание храма.

Закомара — свод, полукруглые завершения верхних наружных стен церкви, обычно соответствующие форме сводов

Иконостас — алтарная преграда в храме, отделяющая алтарь от основной части храма, имеющая несколько ярусов с иконами.

Интерьер — внутреннее пространство здания.

Карниз — горизонтальный выступ на стене, поддерживающий крышу здания.

Классицизм — архитектурный стиль XVIII- начала XIX вв.; отмечен обращением и подражанием античному наследию. Классицизму присущи четкость и геометризм форм, логичность планировки, сдержанность в декоре.

Кокошник — декоративный элемент покрытий, напоминающий традиционный женский головной убор.

Колонна — архитектурно обработанный обычно круглый столб.

Композиция — построение (структура) здания, соотношение его отдельных частей, составляющих единое целое. Конек — стык двух скатов кровли.

Контрфорс — вертикальный выступ стены, увеличивающий устойчивость здания.

Куб — основной объем храма.

Лемех — деревянная черепица, употреблявшаяся для покрытия глав, бочек и других верхов храма.

Лопатка — плоский вертикальный уступ в стене.

Луковица — церковная глава, напоминающая по форме луковицу.

Наличник — обрамление оконного проема.

Неф — (дословно "корабль") продольная часть храма, отделенная от соседнего аркадой или лопаткой на поверхности стены.

Паперть — открытое или закрытое крыльцо перед входом в храм.

Пилястра — конструктивный или декоративный плоский вертикальный выступ на поверхности стены.

Подклет — нижний этаж здания.

Поребрик — декоративная полоса из кирпичей, поставленных на ребро под углом к поверхности фасада. Имеет форму пилы.

Портал — архитектурно оформленный вход в здание.

Портик — галерея на колоннах или столбах, обычно перед входом в здание.

Престол — высокий стол, стоящий посередине церковного алтаря.

Придел — небольшой храм, пристроенный к основному зданию церкви, имеющий свой престол в алтаре и посвященный какому-либо святому или празднику.

Притвор — помещение в виде прихожей перед порталом церкви.

Реконструкция — перестройка, модернизация, обновление здания.

Реставрация — восстановление здания в первоначальном (или близком к первоначальному) виде.

Ротонда — круглая постройка, перекрытая куполом.

Рустовка — декоративная обработка штукатурной поверхности стены, имитирующая кладку из крупных камней.

Свод — пространственная конструкция, перекрытие сооружений, имеющее форму выпуклой криволинейной поверхности. Различают крестовые, сомкнутые (коробовые) и др. своды.

Трапезная — часть храма, невысокая пристройка с западной стороны церкви, служившая местом проповеди, общественных собраний.

Фасад — одна из сторон здания.

Четверик — четырехгранное в плане сооружение.

Шатер — высокое четырех-шести- или восьмигранное пирамидальное покрытие башни, церкви, колокольни.

Ширинка — прямоугольная впадина в стене.

Яблоко — шар на завершении купола под крестом.

Ярус — убывающее по высоте горизонтальное членение объема здания.